

# A Oudahay, un entretien avec **DAWANDAY HAWADAK**, femme de Kouedeltem

Goulevene qui tresse du **ńkekilewe**. Les questions sont posées par Dzenguere Wandala. Nous avons

gardé le terme mafa dans la traduction.

1 *Ndá tsáw ńkekilewú ké ?*

*Comment fabrique-t-on un objet en ńkekilewe ?*

2 Ndá tsáw ké ? Wúdíy bæ gunokwa.

Comme on en fabrique ? Il y faut de la force !

3 Ka dá míne zhéwúđ túđ-túđda'a, ká tsa' áabíy mǎng,

Après avoir tiré la fibre jusqu'à ce qu'elle soit malléable, tu ne tresses pas tout de suite,

4 ká tərda'a : ríy á tsíy pambóz mǎng.

tu la tords : ça fait saigner les doigts.

5 Sáy ká míne zéwúđ mbǎlá-mbǎlá á ka tərda mbǎlá-mbǎlá.

Il faut tirer la fibre avec soin et la tordre avec soin.

6 Á ka tərda mbǎlá-mbǎlá á ka píre'e.

Tu la tords avec soin et tu la relâches.

7 Mǎng, mán ń tə riy gá ásabiy sé

Maintenant, si je n'ai plus de force dans les mains,

8 í ngəraka ahuwa ?

où irai-je te l'expliquer ?

9 Zléné tə mə gə dé ? M' pəđáw wá ?

Est-ce que j'ai des dents ? Qui mâche ?

10 *Zéwúđ kas aambalíy ba á ka ngərayi*

*Même avec une fibre commune, montre-moi*

11 *ke aa ká gíya' aavóné bəng,*

*comment tu fais avec, on verra bien,*

12 *ká sláhá á ka ngərayé áabə dé ?*

*tu ne peux vraiment pas m'expliquer ?*

13 Á zéwúđ mán í gíya' aavóné dé ?

Ce que je fais avec la fibre ?

14 *Héng*

*Oui*

15 Mán í pəđáw zéwúđ áhəđ biy há,

Si je ne peux pas mâcher la fibre parfaitement,

16 í za dá gíy me aa yí mé ?

qu'est-ce que je ferai de plus ?

17 *Yawa. Ára mán agagə mán*

*Bien. Et si c'est moi qui*

18 *í za jihede təriy ngayi sé dokwá.*

*te pose des questions là-dessus encore alors ?*

19 Héng

20 *Zéwuđ mé ámán ká déhe' aavóná mé ?*

21 Á zéwúđ dé ?

22 *Héng*

23 a'a ! Ì ngwácó bos ; i ngwácó sévéđ ;

24 i ngwácó mó kátíy mónokwa ; á ndá tívgéd.

25 kátá. Sáy nasá ámán ká déhe' aavónó gine.

26 Ámán n ngácá gine.

27 Á tívgíd mán á gurvó ndó,

28 són ká sónká təma ?

29 Sáy á sluhwataké və ngayí pét,

30 gamagó ká dé ápé de.

31 *Á gáw ké ?*

32 Váh aa vá, kátá, káta aá vatək aa va.

33 Á ka bamədó váh á ríy á ka gíya'a.

34 Á ka njirtó vatək nónɡa sa.

35 Ka dá kalá ápa,

36 sáy á gurvó və ngayí sáy pambéz diy tawan.

37 *Yaw. Ámán ká gakádíy gəláh bus sa ;*

38 *Ká gý sə dəba de ?*

39 Húđa gunókw, dəba ká míne' aavó mé ?

40 Ká pədíya aavó mé ?

41 *Ká póhú níkeeke ?*

42 Ká póhú tə húđa fíyyyy aa ka.

43 Á ka pəđa mbéla-mbéla.

Oui.

*Avec quelle fibre tu le tresses ?*

Tu veux parler de la fibre ?

*Oui*

Bien ! J'ai fait avec du Ficus Ingens ; avec du "shévéđ"

avec toute espèce du même type ; et DU "tívgéd"

Voilà. Tu ne tresses qu'avec ces espèces-là.

Si on en trouve.

C'est ce "tívgéd" qui te brûle,

tu ne peux pas savoir !

Il te fait des ampoules partout sur le corps

puis tu t'y fais.

*Il est comment ?*

Il est recouvert de feuilles avec des épines comme ça.

Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main.

Et tu en arraches les épines.

Si tu t'y mets,

tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais.

*Bien. Supposons que tu utilises le Ficus ;*

*tu utilises l'écorce ?*

Le coeur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ?

tu la mâches avec quoi ?

*Tu l'écorces comment ?*

Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil.

Tu la mâches avec soin.

44 Á ka sá míne mbólá-mbólá á ka híne'e.

45 Sáy ká ngwadəkanə húf áwúda.

46 Á ka déhé huƒ ná á hwáƒ.

47 *Kas mán a níkékilewu sá*

48 *ke aa ká kəlawu ke ? Ká turdá níkeke ?*

49 Á nónga de ?

50 *Héng*

51 Ká turdá vá húf vá hwáƒ.

52 Nónga' ántə ɖokwá, huƒ ná ánta, dəba' ánta.

53 Á ka ɖóhú kátíy kátíy kátáy.

54 Sáy ńtə ɖokwá, sáy n cacará kúrrre'e.

55 Sáy naníy ɖǒkw “zle” aa ka. Kátá.

56 *Kas ántántə zéwúƒ á ngécə kwá nec ásaɓə de ?*

57 *Á ka ngəraye aavóná.*

58 *Ngamə í wáya' aavaavə cunókwá.*

59 Á ka wáya sá á ka dá déhe de ?

60 *Héng. Í déhe biy ha ?*

61 Ká wáyí ńdéhé sukwiy sə pál kaɓə de ?

62 *Héng.*

63 A Kaláyam, dá sadəkáyí zéwúƒ á sukwiy sa

64 a i ngərana.

65 - Ámá ?

66 Sadəkáyí zéwúƒ tə mozodə Cidéme ahəsa.

67 *Í wáyí ńslábiya mbólá-mbólá.*

68 - Ká ngáca zéwuƒ nó ce ?

Tu l'entrelaces tout de suite avec soin et tu commences.

Il faut que tu en retournes le milieu vers l'extérieur.

Et que tu le replies vers le centre

*Alors pour faire ce níkekilewe*

*comment tu l'accroches ? Tu le torsades de quelle manière ?*

Celui-là ?

*Oui*

Tu le torsades vers l'intérieur.

Celui-ci donc, en voici l'intérieur, en voici l'extérieur.

Et tu tresses comme ça, comme ça, comme ça.

Rien que celui-ci, il faut qu'il soit lié et bien aligné

*Alors maintenant la fibre ne se trouve plus du tout ?*

*Combien j'aimerais pourtant*

*que tu en aies une pour m'expliquer.*

Et tu voudrais ça, tresser toi-même ?

*Oui. Pourquoi je ne tresserais pas ?*

Tu veux absolument tresser ton objet, n'est-ce pas ?

*Oui*

(à Kalayam) Kalayam, va prendre une fibre dans l'affaire là-bas pour que je lui explique.

(Kalayam) Où ça ?

(à Kalayam) Retire-moi une fibre de l'auvent de Tchidèmè là-bas.

*Je veux apprendre à la perfection.*

(à Kalayam) Tu as trouvé une fibre pour lui, hein ?

69 Ká sůmá zéwud ná nsóesůmá dé ?  
70 Ká ngécá zéwud ná dé ?  
71 a'a ! Mán kileng í dá súná ménə ba  
72 azér í wesá cívid zéwúde méne.  
73 Yawa.  
74 Kwá ká bə ká sláhá  
75 á ka gayí zéwúde' áabə de ?  
76 a'a'a ! zléno tə mə gá ása de ?  
77 Í pədíya' aavó mé ?  
78 Í pədáw ámaciy a i dáha sukwiya ga  
79 a i pədáw á sídíf ménə má.  
80 Í gáw mé, í gáw mə sá dǒkw  
81 “sáy í gíy sukwiya ga aavóná” aa yé.  
82 A i vədá á sídíf dǒkw,  
83 sáy ndá ngeló va aavóná áabiy diy tawan.  
84 Héng. Kas ámán á mpáhəkádə bus sá  
85 á ka pəda'a.  
86 Héng. Á ka míne'e.  
87 Ká ganə ké diy ke ?  
88 Gamá á ka míne sá ká ganə ke ?  
89 Ká pəda mába, á ka gwára monókwá.  
90 Ká kisdé díy dé ?  
91 Ká gəsa fíyyy aa ké kátə sá méné  
92 pədá á mə pəpəda'  
93 ámán zléno tə mə ngayí méne.

Tu achètes sa fibre au meilleur prix ?  
Tu lui trouves sa fibre ?  
Eh bien ! Quand j'aurai appris aussi,  
alors je chercherai l'endroit où on trouve la fibre.  
Bien.  
Et toi-même tu ne pourrais pas  
me fabriquer la fibre ?  
Eh ! Est-ce que tu vois des dents dans ma bouche ?  
Avec quoi je la mâcherais ?  
J'en ai mâché autrefois et j'en ai tressé, des choses  
et je les ai enroulés autour des marmites.  
Je faisais tout cela alors.  
Je me disais "j'en fais mon affaire".  
Et je le mettais autour d'une marmite.  
Il ne faut surtout pas l'enrouler autour de toi.  
Oui. Alors une fois que ce ficus a été écorcé  
tu la mâches, c'est bien cela ?  
Oui. Et tu l'entrelaces.  
Que lui fais-tu d'abord ?  
Avant de l'entrelacer que lui fais-tu ?  
Tu la mâches, et tu la laisses sécher.  
Tu le secoues avant ?  
Tu la prends comme ça, elle est filandreuse seulement  
tu la mâches intensément dans la bouche  
à condition d'avoir des dents dans la bouche.

94 Sáy ká míne níh níh, sákə ngayi n gurvá'a,

95 n gurvá' amán míne'e.

96 Aká ! Páw díy má !

97 *Héng*

98 Ná ánta. Kátá. Kátá. Kátá

99 *Ngámá á ka ga nasó má ?*

100 *Á ka páda sá díy má ?*

101 Cew. Á ndo aambalíy ba á dáha' áabiy ká.

102 Aká ! Páw díy dokwa !

103 *Ké á ka púrdá sá ké ?*

104 Sáy díy monókwa. Ajékédó í ngərakə monókwá.

105 “Ngəraye” aa ká á ní gadayí kabə de ?

106 *Ínzəmbádə nasó mé ? Íngirzłá dé ?*

107 Njə ngayí díy monókwá.

108 Vəziy na' amán ndá ngirzle wuna monókw

109 “ká húnə ke” aa ká gadayé ágasə kedə ?

110 *Héng.*

111 Vəziy na ce ? Áníy súkwíy aa mə gadákər gá

112 á gwárayé áwúsá áníy mé ké ?

113 Warə má ! Páw díy má !

114 *Héng.*

115 Sáy da. Í wáyí íngəranə day.

116 *Mán ndá déhá íkékilewu sá ndá gə mizlin mé ?*

117 Ká dáná á zəwuđ ngayá á ka páhəkádá.

118 Á ka páha'a. Á ka pəda'a. Á ka gwára'a.

Il faut la tirer sans hésiter, ton pied est pelé,

il est pelé parce que tu entrelaces la fibre.

Attention ! Regarde maintenant !

??

Le voilà. Comme ça. Comme ça. Comme ça.

*Combien de fois tu fais celà en tout ?*

*Combien de fois tu l'enroules en tout ?*

Deux. Un non-spécialiste ne tresse pas bien, je t'assure.

Attention ! Regarde alors !

*Comment tu l'arrêtes ?*

Attends seulement. Après celà, je t'expliquerai.

C'est bien toi qui m'a dit de t'expliquer ?

*Comment on appelle ça ? Est-ce "nouer" ?*

Ne bouge pas d'abord.

Voici le nouage du fond (du sac) donc,

tu m'as bien demandé tout-à-l'heure "comment tu commences" ?

*Oui*

C'est bien le fond, hein ? Maintenant la chose qui est sur le bord de mon panier est sèche complètement, alors que fait-on ?

Regarde maintenant ! Sois attentif maintenant !

*Oui*

(à Kalayam) Attends. Je veux d'abord lui expliquer.

*(un peu plus tard) Quand on tresse ce genre de íkekilewe quel métier fait-on ?*

Tu vas chercher ta fibre et tu l'écorces.

Tu l'écorces. Et tu la mâches. Et tu la fais sécher.

119 Á ka míne mbólá-mbólá. Á ka gulba kátá.

120 *Ká múná sá tə ríy dé ?*

121 Aa sák monókwá.

122 Ka ngwácá ámacé mán

123 í mínə mə nə bó dé ?

124 *Ká múne aa sák.*

125 Aa sák. Sákə ngayi n ndá' n ndá ba.

126 *Mmínə ná mé ké ?*

127 Mmínə ná á ka híne vóziy ná áré mágasa.

128 Á ka híne'e.

129 *Ke aa ká híná vóziya sá ké ?*

130 Kátá. Ndá pódé kátíy kátíy kátá.

131 *Héng. Ndá tewudá ngamá ámán*

132 *ndá pédé vóziya sá má ?*

133 Cew gine.

134 *Cew. Yaw. Mán ka páda sá*

135 *á ka ngirzla íngirzla ná mé ké ?*

136 Á ka tirde' ápa. Á ka tirde' ápa.

137 Á ka dáha dáha méne.

138 Bezle méné á ka tirde' á ka tirde'e.

139 *Ízləmbádə diy mán ká tirde ká tirde'é,*

140 *ámán ka páda cecew á ka tərda*

141 *á ka tərda sá ízləmbádə ná á zı dé ?*

142 Vóziya'a, káté gine. Í híné vóziy íkékilewe. Kátá.

143 *Tə dəba' ámán vóziya' n híné mé ké ?*

Et tu l'entrelaces avec soin. Et tu la plies comme ça.

*Tu l'entrelaces dans la main ?*

Avec le pied seulement.

Tu n'as pas vu tout-à-l'heure quand

je tressais l'ouverture ?

*Tu l'as entrelacé avec le pied.*

Avec le pied. Ton pied est usé, usé vraiment.

*Une fois entrelacé, que fait-on ?*

Une fois entrelacé, tu commences le fond comme tout-à-l'heure.

Tu le commences.

*Comment commences-tu ce fond ?*

Comme ça. Tu enroules comme ça, comme ça, comme ça.

*D'accord. On fait combien de tours pour*

*enrouler ce fond ?*

Deux seulement.

*Deux. Bien. Après que tu l'as enroulé,*

*tu noues le noeud comment ?*

Tu le torsades, tu le torsades.

Et tu le tresses, tu le tresses seulement.

Après tu n'as plus qu'à tordre, tordre.

*Le nom de ce que tu tords*

*ce que tu as enroulé deux fois et tordu,*

*est-ce que ça a un nom ?*

C'est le fond, c'est tout. Je commence le fond du íkékilewe. Ainsi.

*Après que le fond est commencé, comment fait-on ?*

144 Ká déhó sukwiý ngayí méne.

145 Á ka gíy bava méne.

*146 Ke aa ká déhe ké ?*

147 Ká tərđa kátə tə ráy, á ka vihe'e.

148 Ká tərđa kátá á ka vihe'e.

149 Váhə mípezlézlə ké ?

*150 Yaw. Mán ká tirdé kátá á ka vihe'e.*

*151 Ká tərđa sá ká víy nívy nánga' níkee-ke ?*

*152 Ká tərđa káta aa gid zígíla giná dé ?*

153 Ká gəsa sukwiý ngayí kátá.

154 Mán ká ga píy diy na avátə đokwá,

155 ká váv kátíy á ka tirdé' á ka tirdé'e.

156 Á ka zérə mán kátə đokwá

157 á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áabay.

*158 Ká pásla kiya ?*

159 Ká pásla kátá á ka mana mbólá-mbólá.

160 Á pərə ná áđəba.

161 Á ka mana zlelé ndáha tə dəba.

162 Á ka déhó ma'a.

*163 Ayikwa. Á pərə ná áđəbá təma ?*

164 Tə vəziy sá, á də ná kaparəka cunókwá.

*165 Nízləmbádə ngayí wá ?*

166 Dawanday.

*167 Dawandiy ndawa ?*

168 A Háwádák.

Tu tresses ton affaire

et tu y mets de la peine seulement.

*Comment t'y prends-tu pour tresser ?*

Tu le tords comme ça dans la main et tu l'enfiles.

Tu le tords comme ça et tu l'enfiles.

Et tu le tords comme ça et tu l'enfiles.

*D'accord. Tu tords, tu enfiles...*

*Quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ?*

*Tu le tords comme ça éternellement ?*

Tu prends ton affaire comme ça.

Si tu vois qu'il est assez grand donc,

tu le mets comme ça et tu tords, tu tords.

Et tu attends quand il est comme ça

et tu le plies, tu ne le coupes pas, ça ne tient pas.

*Tu le plies en forme de lune ?*

Tu le plies comme ça et tu l'attaches avec soin.

Et après il se détend.

Et tu attaches dont le fond est cousu.

Et tu couds l'ouverture

*Compris ! D'où vient qu'il se détend après ?*

Du fond, il devient souple vraiment.

*Comment t'appelles-tu ?*

Dawanday

*Dawanday comment ?*

Hawadak.

169 *Ká ngwázə ndawa ?*  
170 Ngwázə Kwedeslim Gulevene  
171 *Váziy mé á bákiy ngayi sá tə Wudahíy mé ?*  
172 Melguje.  
173 *Bákiy ngayá á zí dé ?*  
174 *De m məcə ná dé ?*  
175 m məcə na.  
176 *Ayikwa. Nícy zlelə sá í slábakə wá ?*  
177 Á nánga de ?  
178 *Héng*  
179 Ngwázə kərə bábə gə ngidé  
180 ámán i hadá á bodum ághala'a,  
181 tə ngwiy gwáliy bábə gá, yim á í gáw.  
182 A i dá ngwácá,  
183 a i páw díy ára ngayí mamáca.  
184 “Í dá jukú diy biy bəng, miy ga aapa.  
185 A i dá ríy vandá á dák” aa ye  
186 a i sá gáw sukwiy ga.  
187 *Á ka sá jukwe ?*  
188 Héng  
189 *Ká slábáw tə wúda híy dé ?*  
190 *Dé tə ndu ngəra kileng de ?*  
191 Ì kaləkádá á giy bákiy kileng, ámán í slábíya'a.  
192 *Kas ká súná mán n gáw níyí ngamá ántántá*  
193 *ámán ká cíya bə de ?*

*De qui es-tu la femme ?*  
De Kwèdeltem Gulevene  
*De quel clan de Oudahay est ton mari ?*  
Melgudjé.  
*Est-ce que ton mari vit ?*  
*Ou est-ce qu'il est mort ?*  
Il est mort.  
*D'accord - Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ?*  
Celui-là ?  
*Oui*  
C'est une femme d'un demi-frère  
que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois,  
dans la famille de mon père, il s'est mis à pleuvoir  
Et je suis allé à sa rencontre  
et j'ai regardé comme toi tout-à-l'heure  
Je me suis dit "je n'essaierai pas car j'ai faim  
et je vais déterrer des arachides en brousse"  
et je suis allé faire mon affaire.  
*Et tu as essayé ?*  
Oui  
*As-tu enseigné à des enfants ?*  
*Ou à des adultes ?*  
Je suis parti chez mon mari, j'ai cessé d'apprendre.  
*Alors tu ne sais pas combien d'années il y a  
depuis que tu en fabriques ?*

194 Ngama aa me ? 'a'a'a ! Ngama aa me ?

195 Í dáha'a, hálə na. Dáha'a. Hálə nó pét.

196 Yí tə Wudahiy gid wúdam.

Combien de quoi ? Eh bien ! Combien de quoi ?

J'ai tressé, c'est vieux. J'ai tressé. Tout ça c'est vieux.

Je suis à Oudahay depuis toujours.

# mot-à-mot

ligne

- 1 incl.+inacc. - frapper+perf. - sac en macramé - comment
- 2 incl.+inacc. - frapper+perf. - comment - effort - même - seulement donc
- 3 tu+acc. - fut. - tirer+tot. - fibre - malléable - tu+inacc. - frapper+tot. - nég. - bon
- 4 tu+inacc. - tordre+tot. - main - elle+inacc. - frapper+imperf. - sang - bon
- 5 il faut que - tu+inacc. - entrelacer+tot. - fibre - avec soin - et - tu+acc. - tordre+tot. - avec soin
- 6 et - tu+acc. - tordre+tot. - avec soin - et - tu+acc. - relâcher+imperf.+déf.
- 7 Bon - sub. - lui - dans - main+de - pr.cop.intr.1sg. - nég. - dém.
- 8 je+inacc. - expliquer+tot.+p.o.i.2sg. - où ?
- 9 dent - dans - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - interr. - rel. - croquer+perf. - qui
- 10 fibre - alors - commun - même - et - tu+acc. - expliquer+tot.+p.o.i.1sg. - comment
- 11 quant à - toi. - faire+imperf.+déf. - avec elle - on verra bien
- 12 tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - expliquer+tot.+p.o.i.1sg. - nég. - interr.
- 13 act. - fibre - sub. - je+inacc. - faire+imperf.+déf. - avec elle - interr.
- 14
- 15 sub. - je+inacc. - croquer+perf. - fibre - comme il faut - nég. - comment !
- 16 je+inacc. - de nouveau - fut. - faire+imperf. - quoi - quant à - moi - quoi
- 17 bien - comme+déf. - sub. - pr.poss.1sg. - sub.
- 18 je+inacc. - de nouveau - demander+imperf.+déf. - de la part de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - donc
- 19
- 20 fibre+de - quoi - act.+sub. - tu+inacc. - tresser+imperf.+déf. - avec elle - quoi
- 21 act. - fibre - interr.
- 22
- 23 eh bien ! - je+acc. - trouver+perf. - Ficus Ingens - je+acc. - trouver+perf. - arbre sp.

- 24 je+acc. - trouver+perf. - quoi - ainsi - seulement donc - et - incl. - arbre sp.
- 25 ainsi - seulement - pr.dém. - act.+sub. - tu+inacc. - tresser+imperf.+déf. - avec elles - seulement
- 26 act.+sub. - il+acc. - trouver+passif. - seulement
- 27 act. - arbre sp. - sub. - il+inacc. - brûler+imperf. - homme
- 28 sûr ! - tu+inacc. - se rendre compte+rapp. - d'où ?
- 29 seulement - il+inacc. - faire des cloques+rapp. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - complètement
- 30 puis - tu+inacc. - aller+imperf. - là-dedans - après
- 31 il+inacc. - faire+perf. - comment
- 32 feuille - sur - corps - ainsi - ainsi - avec - épine - sur - corps
- 33 et - tu+acc. - arracher+loc. - feuille - dans - main - et - tu+acc. - faire+imperf.+déf.
- 34 et - tu+acc. - gratter+imperf. - épine+de - lui+de - dém.
- 35 tu+acc. - fut. - tomber - là-dedans
- 36 seulement - il+inacc. - brûler+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - sang - d'abord - pas encore
- 37 bien - act.+sub. - tu+inacc. - faire+rapp. - disons - Ficus+de - dém.
- 38 tu+inacc. - faire+imperf. - dém. - dos+déf. - interr.
- 39 ventre+déf. - seulement donc - dos+déf. - tu+inacc. - entrelacer+imperf.+déf. - avec - quoi
- 40 tu+inacc. - croquer+imperf.+déf. - avec - quoi
- 41 tu+inacc. - écorcer+perf. - quelle manière
- 42 tu+inacc. - écorcer+perf. - dans - ventre+déf. - filandreux - quant à - toi
- 43 et - tu+acc. - croquer+tot. - avec soin
- 44 et - tu+acc. - imméd. - entrelacer.+déf. - avec soin - et - tu+acc. - commencer+imperf.+déf.
- 45 seulement - tu+inacc. - retourner+rapp.+p.o.i.3sg. - ventre - hors de
- 46 et - tu+acc. - tresser+imperf. - ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre
- 47 alors - sub. - réf.3sg. - macramé+de - dém - comment

- 48 quant à - toi - suspendre+perf. - comment - tu+inacc. - torsader - de quelle manière
- 49 act. - toi - interr.
- 50
- 51 tu+inacc. - torsader - par - ventre - par - ventre - lui - act.+pr.dém. - donc
- 52 ventre+de - pr.cop.intr.3sg. - act.+pr.dém. - dos+déf. - act.+pr.dém.
- 53 et - tu+acc. - tresser+perf. - ainsi - ainsi - ainsi
- 54 seulement - pr.dém. - donc - seulement - il+acc. - lier+passif - aligné
- 55 seulement - pr.dém. - donc - croiser - quant à - toi - ainsi
- 56 alors - maintenant - fibre - elle+inacc. - trouver+imperf. - indéf. - ? - nég. - interr
- 57 et - tu+acc. - expliquer+tot.+p.o.i.1sg. - avec elle
- 58 combien - je+inacc. - vouloir+déf. - vraiment - je t'assure
- 59 et - tu+acc. - vouloir+déf. - dém. - et - tu+acc. - fut. - tresser+imperf.+déf. - interr
- 60 oui - je+inacc. - tresser+imperf.+déf. - nég. - comment !
- 61 tu+inacc. - tresser NVI - chose+de - dém. - absolument - nég. - interr
- 62
- 63 ô - Kalayam - fut. - extraire+rapp.+p.o.i.1sg. - fibre - à - chose+de - dém.
- 64 et - je+acc. - expliquer+tot.+p.o.i.3sg.
- 65 - Où ?
- 66 extraire+rapp.+p.o.i.1sg. - fibre - dans - auvent+de - Tchidèmè - là-bas
- 67 je+inacc. - vouloir - apprendre NVI+déf. - avec soin
- 68 tu+inacc. - trouver+tot. - fibre+de - p.o.i.3sg. - hein ?
- 69 tu+acc. - acheter+imperf. - fibre+de - pr.cop.intr.3sg. - acheter NVInt. - interr
- 70 tu - trouver+imperf. - fibre+de - p.o.i.3sg. - interr. ?
- 71 eh bien ! - sub. - fini - je+inacc. - fut. - connaître+perf. - seulement - même

- 72 alors - je+inacc. - chercher+imperf. - chemin+de - fibre+déf. - seulement
- 73
- 74 indéf. - toi - même - tu+inacc. - pouvoir
- 75 et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.1sg. - fibre+déf. - nég. - interr.
- 76 eh ! - dent - dans - bouche+de - p.o.i.1sg. - voilà - interr.
- 77 je+inacc. - croquer+imperf.+déf. - avec - quoi
- 78 je+inacc. - croquer+perf. - autrefois - et - je+acc. - tresser+tot. - chose+de - pr.cop.intr.1sg..
- 79 et - je+acc. - enrouler+loc. - à - marmite - seulement - pour de bon
- 80 je+inacc. - faire+perf. - quoi - je+inacc. - quoi+de - dém. - donc
- 81 seulement - je+inacc. - faire+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - avec cela - quant à - moi
- 82 et - je+acc. - mettre+loc. - à - marmite - donc
- 83 seulement - incl.+inacc. - entourer+imperf. - corps - avec elle - nég. - crois-moi
- 84 Oui - alors - act.+sub. - act. - nom.+écorcer+rapp. - ficus ingens+de - dém.
- 85 et - tu+acc. - croquer+tot.
- 86 oui. - et - tu+acc. - tirer en tournant
- 87 tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - comment - d'abord - comment
- 88 puis - et - tu+acc. - entrelacer+imperf.+déf. - dém. - tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - comment
- 89 tu+inacc. - croquer+tot. - certes - et - tu+acc. - sécher+tot. - seulement donc
- 90 tu+inacc. - secouer+imperf.+déf. - d'abord - interr.
- 91 tu+inacc. - saisir+tot. - filandreux - quant à - toi - ainsi+de - dém. - seulement
- 92 croquer - dans - bouche - doubl.+croquer+tot. - act.+sub.
- 93 dent - dans - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement
- 94 seulement - tu+inacc. - entrelacer+déf. - sans hésiter - pied+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - peler+passif
- 95 il+acc. - peler+passif - act.+sub. - entrelacer+passif.

- 96 alors - mettre+perf. - oeil - cette fois
- 97
- 98 lui - act.+dém. - ainsi - ainsi - ainsi
- 99 combien - et - tu+acc. - faire+tot. - pr.dém. - combien
- 100 et - tu+acc. - enrrouler+tot. - dém. - d'abord - définitivement
- 101 deux - et - homme - commun - même - il+inacc. - tresser+tot. - nég. - je t'assure
- 102 cà y est ! - mettre+perf. - oeil - donc
- 103 comment - et - tu+acc. - cesser+perf. - dém. - comment
- 104 seulement - d'abord - seulement donc - celà fait - je+inacc. - expliquer+tot.+p.o.i.2sg. - seulement
- 105 expliquer+tot.+p.o.i.1sg. - quant à - toi - act. - rel. - dire+tot.+p.o.i.1sg. - nég. - interr.
- 106 nom+de - pr.dém. - quoi - nouer NVI - interr.
- 107 rester - pr.cop.intr.2sg. - d'abord - seulement donc
- 108 fond+de - pr.cop.intr.3sg.+déf. - act.+sub. - nouer+imperf.+déf. - dém. - seulement donc
- 109 tu+inacc. - commencer+perf. - comment - quant à - toi - dire+tot.+p.o.i.1sg. - tout-à-l'heure - interr
- 110
- 111 fond+de - pr.cop.intr.3sg.+déf. - hein - maintenant - chose - sur - bouche+de - panier+de - pr.cop.intr.1sg.
- 112 il+inacc. - sécher+tot.+p.o.i.1sg. - complètement - défintivement - comment
- 113 regarde - cette fois - mettre+perf. - oeil - pour de bon
- 114
- 115 seulement - d'abord - je+inacc. - vouloir - nom.+expliquer+tot.+p.o.i.3sg. - d'abord
- 116 sub. - incl.+inacc. - tresser+imperf. - macramé+de - dém. - incl+inacc. - faire+tr.impl. -
- 117 tu+inacc. - aller chercher - à - fibre+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - écorcer+rappr.
- 118 et - tu+acc. - entourer+tot. - et - tu+acc. - croquer+tot. - et - tu+acc. - sécher+tot.
- 119 et - tu - enfiler+tot. - avec soin - et - tu+acc. - plier+tot. - ainsi

- 120 tu+inacc. - entrelacer+perf. - dém. - dans - main - interr.
- 121 avec - pied - seulement
- 122 Tu+acc. - trouver+perf. - tout-à-l'heure - sub.
- 123 je+inacc. - entrelacer+imperf. - bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - interr.
- 124 tu+inacc. - enfiler+perf. - avec - pied
- 125 avec - pied - pied+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - manger+passif - il+acc. - manger+passif - même
- 126 entrelacer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - cette fois - comment
- 127 entrelacer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - commencer+tot. - fond+de - pr.cop.intr.3sg. - comme - tout-à-l'heure
- 128 et - tu+acc. - commencer+déf.
- 129 comment - quant à - toi - commencer+perf. - fond+déf.+de - dém. - comment
- 130 ainsi - incl.+inacc. - enrrouler+perf. - ainsi - ainsi - ainsi.
- 131 Oui. - incl.+inacc. - faire le tour+imperf. - combien - act.+sub.
- 132 incl.+inacc. - enrrouler+imperf. - fond+déf.+de - dém. - cette fois
- 133 deux - seulement
- 134 deux - et - sub. - tu+acc. - enrrouler+tot. - dém
- 135 et - tu+acc. - nouer+imperf. - nouer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - cette fois - comment
- 136 et - tu+acc. - tordre+imperf.+déf. - là-dedans - et - tu+acc. - tordre+imperf.+déf. - là-dedans.
- 137 et - tu+acc. - tresser+tot. - tresser+tot. - seulement
- 138 après - seulement - et - tu - tordre+imperf.+déf. - et - tu+acc. - tordre+imperf.+déf.
- 139 nom+de - part de - sub. - tu+inacc. - tordre+imperf.+déf. - tu+inacc. - tordre+imperf.+déf
- 140 act.+sub. - tu+acc. - enrrouler+tot. - deux - et - tu+acc. - tordre
- 141 et - tu+acc. - tordre+tot. - dém - nom+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - exister - interr.
- 142 fond+déf. - ainsi - seulement - je+inacc. - commencer+imperf. - fond+de - macramé - ainsi
- 143 dans - dos+déf. - act.+sub. - fond+déf. - il+acc. - commencer+passif - cette fois - comment

- 144 tu+inacc. - tresser+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement
- 145 et - tu+acc. - faire+imperf. - peine - seulement
- 146 comment - quant à - toi - tresser+imperf.+déf. - comment
- 147 tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - dans - main - et - tu+acc. - enfiler+imperf.+déf.
- 148 tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - et - tu+acc. - enfiler+imperf.+déf.
- 149 et - tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - et - tu+acc. - enfiler+imperf.+déf.
- 150 bien - sub. - tordre+imperf.+déf. - ainsi - et - tu+acc. - enfiler+imperf.+déf
- 151 tu+inacc. - tordre+tot. - dém. - tu+inacc. - passer l'année+imperf. - passer l'année NVI - lui. - de quelle manière
- 152 tu+inacc. - tordre+tot. - ainsi - sur - tête+de - ciel - seulement - interr.
- 153 tu+inacc. - saisir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi.
- 154 sub. - tu+inacc. - immin. - mettre+imperf. - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - grand - donc
- 155 tu - mettre+perf. - ainsi - et - tu+acc. - tordre+imperf.déf. - et - tu+acc. - tordre+imperf.déf.
- 156 et - tu+acc. - attendre+imperf. - sub. - ainsi - donc
- 157 et - tu+acc. - plier+tot. - ainsi - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - il+inacc. - faire+imperf. - nég.
- 158 tu+inacc. - plier+tot. - lune
- 159 tu+inacc. - plier+tot. - ainsi - et - tu+acc. - attacher+tot. - avec soin
- 160 il+inacc. - relâcher - pr.cop.intr.3sg. - après
- 161 et - tu+acc. - attacher+tot. - sac en fibres - coudre NVP - dans - dos
- 162 et - tu - coudre+imperf. - bouche
- 163 Compris ! - il+inacc. - relâcher - pr.cop.intr.3sg. - après - d'où
- 164 dans - dos+déf. - dém - il+inacc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - ? - assurément
- 165 nom+de - pr.cop.intr.2sg. - pr.interr.
- 166
- 167 Dawanday+de - pr.interr.

- 168 réf.3sg. - Hawadak
- 169 toi - femme+de - qui
- 170 femme+de - Kwèdèslim Gùlevene
- 171 clan+de - quoi - act. - mari+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - dans - oudahay - quoi
- 172
- 173 mari+de - pr.cop.intr.2sg. - il+inacc. - vivre - interr.
- 174 interr. - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - interr.
- 175 il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.
- 176 compris ! - frapper NVI - sac+de - dém. - rel. - enseigner+tot.+p.o.i.2sg. - pr.interr.
- 177 act. - lui - interr.
- 178
- 179 femme+de - fils+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.+de - une
- 180 act.+sub. - je+acc. - suivre+loc. - cabane de brousse - autrefois
- 181 dans - maison+de - parents+de - père+de - pr.cop.intr.1sg. - eau - act. - rel. - faire+perf.
- 182 et - je+acc. - fut - trouver
- 183 et - je+acc. - mettre+perf. - oeil - comme+déf. - pr.cop.intr.2sg. - de tout-à-l'heure
- 184 je+inacc. - fut - essayer+perf. - d'abord - nég. - même - faim+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus
- 185 et - je+acc. - fut. + creuser+imperf. - arachides - à - brousse - quant à - moi
- 186 et - je+acc. - imméd. - faire+perf. - chose+de - pr.cop.intr.1sg.
- 187 et - tu+acc. - imméd. - essayer+perf.
- 188
- 189 tu+inacc. - enseigner+perf. - à - enfant - pl. - interr
- 190 interr. - à - homme+de - adulte - fini - interr.
- 191 je+inacc. - partir+rapp. - à - maison+de - mari - fini - act.+sub. - je+inacc. - enseigner+imperf.+déf.

192 alors - tu+inacc. - savoir+perf. - sub. - il+acc. - faire+perf. - année - combien - maintenant

193 act.+sub. - tu+inacc. - fabriquer+imperf.+déf. - nég. - interr.

194 combien - quant à - quoi - eh bien - combien - quant à - quoi

195 je+inacc. - tresser+tot. - vieillir - pr.cop.intr.3sg. - tresser+tot. - vieillir - pr.cop.intr.3sg. -total

196 moi - dans - oudahay - tête+de - monde